



PETER LANG
EDITION

Barbara Ahrens
Silvia Hansen-Schirra
Monika Krein-Kühle
Michael Schreiber
Ursula Wienen
(Hrsg.)

Translations- wissenschaftliches Kolloquium III

Beiträge zur Übersetzungs-
und Dolmetschwissenschaft
(Köln/Germersheim)

FTSK

Publikationen des Fachbereichs
Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
der Johannes Gutenberg-Universität Mainz
in Germersheim

65

Reihe A - Abhandlungen und Sammelbände

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
---------------	---

Literarisches Übersetzen

Übersetzen mit fatalen Folgen? Geschichte, „Politik“ und Bedingungen des literarischen Übersetzens aus dem Japanischen (Irmela Hijiya-Kirschner)	9
--	---

Wo die Empirie zur Theorie wird. Literarisches Übersetzen am Beispiel von Molières <i>Die Schule der Frauen</i> (Rainer Kohlmayer)	27
--	----

Fachsprache des Bergbaus und ihre Übersetzung im literarischen Text. Am Beispiel von Émile Zolas <i>Germinal</i> (Französisch – Deutsch/Italienisch) (Judith Schmid/Ursula Wienen)	45
--	----

Pragmatik und Translation

Strategisches Übersetzen – ein didaktisches Modell (Holger Siever)	63
--	----

Die phatische Funktion, das A und O der Kommunikation, am Beispiel von Werbetexten (Christiane Nord)	81
--	----

Translation und Ideologie

The Godless World of <i>Winnetou</i> . The Ideological Imperative in Socialism (Nike K. Pokorn)	97
---	----

Pressekonferenzen und Rekontextualisierung (Christina Schäffner)	119
--	-----

Translation und Sprachkontakt

Leserzugewandtheit und Verständlichkeit in der fachexternen Kommunikation: Englisch und Deutsch im Vergleich (Cornelia Genz)	135
--	-----

Translation as a Site of Language Contact, Variation and Change (Juliane House)	155
--	-----

Gerichtsdolmetschen

Dolmetschleistungen als Menschenrecht. Ausgewählte Aspekte des Dolmetschens bei der Polizei (Barbara Ahrens/Sylvia Kalina)	181
---	-----

Berufsethos als Richtschnur des juristischen Dolmetschens (Christiane J. Driesen)	199
--	-----

Interkulturelle Kommunikation

Übersetzen – interdiskursiv und transkulturell (Larisa Schippel)	207
--	-----

Übersetzung als Kulturtransferprozess. Zur kulturspezifischen Umformung von Literatur- und Medienangeboten (Elke Schuch)	227
---	-----

Maschinelle Übersetzung

Produkt- und Prozesseinheiten in der CRITT Translation Process Research Database (Michael Carl)	247
--	-----

Ein System zur automatischen simultanen Übersetzung deutscher Vorlesungen (Sebastian Stüker/Eunah Cho/Christian Fügen/Teresa Hermann/Kevin Kilgour/Mohammed Mediani/Christian Mohr/Jan Niehues/Kay Rottmann/Alex Waibel)	267
---	-----